

## Неизданное полемическое сочинение Максима Грека в списке XVII в.

В Институте русского языка АН СССР хранится сборник смешанного содержания XVII в. (ф. I, № 20)<sup>1</sup>, в котором находятся и сочинения Максима Грека, изданные и неизданные<sup>2</sup>. К числу последних относится произведение, озаглавленное «слово ѿ поклоненїи стѣх икон противъ двѣшагос в немцехъ иконоборца Лютора»<sup>3</sup>, которое занимает в этом сборнике л. 112—113 об., 249—254 об.<sup>4</sup>

Это Слово, осуждающее один из пунктов учения Лютера — иконоборчество, занимает определенное место в противолютеранской полемике XVI—XVII вв. Появившееся в северной Германии в первой четверти XVI в., учение Лютера (тезисы своего учения он объявил 31 октября 1517 г.) быстро, уже в первой половине века, достигло Московского государства. Оно пришло сюда вместе с последователями Лютера — лютеранами, которых наряду с другими иностранцами называли вообще «немцами», т. е. «немыми, неразумными»<sup>5</sup>. Василий III и в особенности его сын Иван Грозный привлекали в свое государство этих «немцев»: врачей, художников, ремесленников, торговцев, солдат и т. д., разрешали им строить

<sup>1</sup> Описание рукописи см. в настоящей книге, с. 203—238.

<sup>2</sup> См. там же, с. 218, 223, 226, 228.

<sup>3</sup> Здесь и далее в текстах XVI—XVII вв. имена собственные передаем с прописной буквы.

<sup>4</sup> В рукописи, по-видимому, при смене переплета были перебиты тетради, вследствие чего произведение и оказалось расчлененным на две части.

<sup>5</sup> *Никольский А.* Материалы для истории противолютеранской богословской полемики северо-восточной русской церкви 16 и 17 столетий. — Труды Киевской духовной академии, т. I, 1864, с. 8.

молитвенные дома, запрещая при этом пропаганду «люторовой ереси»<sup>6</sup>, поскольку идеи лютеранства могли встретить в Московском государстве сочувствие тайных приверженцев новгородско-московской ереси<sup>7</sup>, которая тоже отвергала поклонение иконам<sup>8</sup>. Надо полагать, это обстоятельство не могло не иметь значения и для Максима Грека, обличавшего в данном Слове «лютеранскую ересь».

Дата и обстоятельства создания Максимом Греком этого Слова неизвестны. По мнению И. Соколова, сочинения, проникнутые противолютеранским духом, написаны Максимом Греком около 1550 г.<sup>9</sup> Первое упоминание в литературе «Слова о поклонении св. икон противу являшагося в нѣмцех иконоборца Лютора» принадлежит Г. Терещенко и относится к 1834 г.<sup>10</sup> Им же была указана рукопись XVI в. из собрания Н. П. Румянцева, содержащая названное Слово. Однако долгое время, несмотря на довольно часто встречающиеся в литературе ссылки на это Слово, оно оставалось неизвестным. Причиной тому было смешение в литературе трех Слов Максима Грека, разных и по заглавиям и по содержанию. Восходит это смешение, по-видимому, к 1859 г., когда арх. Филарет, перечисляя в одной из своих работ труды Максима Грека

<sup>6</sup> См.: *Снегирев И.* О начале и распространении лютеранских и реформатских церквей в Москве. — *Москвитянин*, 1843, XI, с. 270—280; *Макарий (Булгаков)*. История Русской церкви, VIII. СПб., 1877, с. 402; *Соколов И.* Отношение протестантизма к России в XVI и XVII веках. М., 1880; *Архангельский А. С.* Из лекций по истории русской литературы. Литература Московского государства (кон. XV—XVII вв.). Казань, 1913, с. 32—37, 265—270; *Иконников В. С.* Максим Грек и его время, 2-е изд. Киев, 1915; *Цветаев Д. В.* Протестанство и протестанты в России до эпохи преобразований. М., 1890; *Он же.* К истории культуры в России в XVI и XVII веках. — *Филол. записки*, 1890, I, и др.

<sup>7</sup> См.: *Будовниц И. У.* Русская публицистика XVI в. М.—Л., 1947, с. 257—299; *Казакова Н. А.* и *Лурье Я. С.* Антифеодальные еретические движения на Руси XIV—нач. XVI в. М.—Л., 1955; *Клибанов А. И.* Реформационные движения в России в XIV—первой половине XVI в. М., 1960; *Лурье Я. С.* Идеологическая борьба в русской публицистике конца XV—нач. XVI века. М.—Л., 1960; *Казакова Н. А.* Очерки по истории русской общественной мысли. Первая треть XVI века. Л., 1970.

<sup>8</sup> См.: *Казакова Н. А.* и *Лурье Я. С.* Указ. соч., с. 124; *Клибанов А. И.* Указ. соч., с. 230—232.

<sup>9</sup> См.: *Соколов И.* Указ. соч., с. 53.

<sup>10</sup> См.: [*Терещенко Г.*] О трудах Максима Грека. — *ЖМНП*, 1834, ч. III, № 8, с. 247, 259.

«против Лютера», ограничился лишь началом названия рассматриваемого произведения («Слово о поклонении св. икон») <sup>11</sup>, совпадающим с началом еще одного противоиконоборческого сочинения того же автора: «Слова о поклонении святых икон списано против еретик» (нач.: «Рече бог к Моисею») <sup>12</sup>. В последнем из названных Слов нет упоминания о Лютере или лютеранах.

Казанские издатели сочинений Максима Грека в Предисловии не только повторили вслед за Филаретом сокращенный им вариант заглавия <sup>13</sup>, но и еще более осложнили дело. Так, опубликовав текст «Слова о поклонении св. икон списано против еретик», они предпослали ему иное заглавие: «На люторы» <sup>14</sup>, что, правда, не осталось незамеченным <sup>15</sup>. Сложность состояла в том, что среди творений Максима Грека имеется сочинение с тем же заглавием «На люторы» (нач.: «От тщеславия от него же гордость») <sup>16</sup>. Оно, как указывает А. И. Иванов, автор библиографического очерка литературных трудов Максима Грека, «содержит общие рассуждения о заблуждении лютеран» <sup>17</sup>.

Таким образом, долгое время, начиная, пожалуй, с А. Никольского, который полагал, что «Слово о поклонении св. икон противу явльшагося в нѣмцев (вм. нѣмцех. — В. Г.) иконоборца Лютера» в других списках имеет заглавие «Слово на Люторы» или «Слово о поклонении св. икон списано против еретик» <sup>18</sup>, продолжали считать, что «в сохранившихся рукописных сборниках данное Слово (о поклонении св. икон противу явльшагося в нѣмцех Лютора. — В. Г.) означает различно» <sup>19</sup>.

Из сказанного ясно, что развернувшаяся в литературе полемика относительно направленности этого противо-

<sup>11</sup> См.: *Филарет (Гумилевский)*. Обзор русской духовной литературы, кн. I. Харьков, 1859, с. 197.

<sup>12</sup> См.: *Иванов А. И.* Литературное наследие Максима Грека. Л., 1969, с. 116.

<sup>13</sup> См.: Сочинения преподобного Максима Грека, ч. I. Казань, 1859, с. 13.

<sup>14</sup> Там же, с. 485—494.

<sup>15</sup> См.: *Иконников В. С.* Максим Грек. Киев, 1865, с. 181—182; *Он же.* Максим Грек и его время. . . , с. 205, примеч. 4; *Цветаев Д. В.* Литературная борьба с протестантством в Московском государстве. М., 1887, с. 11, 21.

<sup>16</sup> Не издано: см. *Иванов А. И.* Указ. соч., с. 117.

<sup>17</sup> Там же, с. 118.

<sup>18</sup> См.: *Никольский А.* Указ. соч., с. 17, примеч. 4.

<sup>19</sup> *Цветаев Д. В.* Протестантство и протестанты. . . , с. 537, примеч. 2.

иконоборческого сочинения Максима Грека: против лютеран или против «домашнего рационализма» последователей новгородско-московской ереси, — происходила на материале опубликованного казанскими издателями сочинения Максима Грека («Слова о поклонении св. икон списано против еретик»), к которому прилагались заглавия то одного, то другого из двух названных противолутеранских Слов. Путаница этих трех Слов Максима Грека, состоявшая в ошибочном соотнесении текста одного произведения с заглавиями двух других, привела к появлению различного рода гипотез и выводов. Так, например, поскольку в самом тексте Слова, опубликованном казанскими издателями, не упоминаются ни Лютер, ни лютеране, высказывались предположения, что Максим Грек не был знаком с учением Лютера и что употреблять это Слово против лютеран стали его ученики, которые позднее дали Слово заглавие, связав его с именем Лютера<sup>20</sup>.

Как видим, содержание «Слова о поклонении св. икон противу явльшагося в нѣмцех Лютора» оставалось неизвестным. Более того, спустя 100 лет со времени первого упоминания в 1834 г. это Слово было заново открыто В. Ф. Ржигой, который сообщил о нем в числе 20 других найденных им неизданных оригинальных сочинений Максима Грека<sup>21</sup>. Как о новом, до сих пор не известном в литературе Слове, которое и по заглавию и по содержанию направлено прямо против Лютера и его учения, пишет о нем А. И. Иванов. Он считает, что подвергать сомнению подлинность рассматриваемого сочинения нет никаких оснований. А. И. Ивановым впервые разграничены три указанные выше Слова Максима Грека, а также названы рукописи, представляющие собой Творения Максима Грека, в состав которых входят эти Слова<sup>22</sup>. Им указано шесть рукописей XVI—XIX вв., содержащих интересующее нас сочинение<sup>23</sup>. В последнее время стало известно еще о пяти старообрядческих рукописях XIX в. Творе-

<sup>20</sup> См.: *Никольский А.* Указ. соч., с. 17—30; *Цветов Д. В.* Протестантство и протестанты. . . , с. 511—782; *Иконникова В. С.* Максим Грек и его время. . . , с. 206.

<sup>21</sup> См.: *Ржига В. Ф.* Неизданные сочинения Максима Грека. — *Byzantinoslavica*, t. VI. Praha, 1935—1936, с. 83, 92.

<sup>22</sup> См.: *Иванов А. И.* Указ. соч., с. 116—118.

<sup>23</sup> Там же, с. 118, примеч. 49.

ний Максима Грека того же состава<sup>24</sup>. Как и следовало ожидать, в этих рукописях нами были обнаружены списки рассматриваемого произведения<sup>25</sup>. Таким образом, включая публикуемый нами список, всего их теперь насчитывается 11. Из них один список относится к XVI в., два, в том числе и публикуемый, — к XVII в. (об этих ранних списках XVI и XVII вв. см. ниже), два — к XVIII в. (ГИМ, Епархиальное собр., № 1007, л. 631—637; ГПБ, Ф. I. 425, л. 545—550) и шесть — к XIX в. (ГИМ, собр. Хлудова, № 74<sup>6</sup>, л. 908—917; ГБЛ, собр. Рогожского кладбища или ф. 247, № 341, л. 523 об.—531; ГБЛ, собр. Егорова или ф. 98, № 1512, л. 862 об.—870 и № 1919, л. 202 об.—209; ГБЛ, собр. Шибанова или ф. 344, № 122 (М. 6083), л. 599 об.—604 об.; ГБЛ, Музейное собр. или ф. 178, № 9650, л. 686 об.—693 об.).

Разыскание списков данного Слова далеко еще не закончено, поскольку возможно их обнаружение в сборниках смешанного содержания. Эта работа, надо полагать, будет продолжена исследователями. В связи с этим издание Слова с учетом всех его списков представляется преждевременным. Цель настоящей публикации — познакомить исследователей с произведением, известным им в течение долгого времени только по заглавию, и окончательно устранить тем самым путаницу в отношении трех указанных выше Слов Максима Грека. Кроме того, данная публикация служит дополнением к печатаемому в настоящей книге описанию Сборника XVII в., содержащего этот один из трех известных теперь ранних списков интересующего нас Слова.

С целью устранения внешних дефектов текста публикуемого Слова (описок, пропусков, неясных мест, в том числе и появившихся вследствие дефекта рукописи, и т. п.) при комментировании привлекаем два ранних его списка:

1. Слово о поклоненіи стѣх иконъ противъ завльшагос в нѣмцех иконоборца Лютора (ГБЛ, собр. Румянцева или ф. 256, № 264, XVI в., л. 241—245; далее Р)<sup>26</sup>.

<sup>24</sup> См.: *Синицына Н. В.* Максим Грек в России. М., 1977, с. 278.

<sup>25</sup> Имеются в виду четыре рукописи. Одна из пяти указанных Н. В. Синицыной рукописей (ЦГАДА, ф. 187, Рукоп. собр. ЦГАЛИ, оп. 1, № 92) известна и ей лишь по названной описи.

<sup>26</sup> Рукопись описана: *Востоков А. Х.* Описание русских и славян-

2. Сія словеса прѣдбнаго Мазима Грека списашася из книгъ различныхъ древле писмянныхъ. Складъ Максима Грека стѣа горы, слово ѿ поклоненїи стѣхъ иконъ, противѸ авльшагоса в нѣмцехъ. иконоборца Лютора (ГБЛ, собр. Овчинникова или ф. 209, № 131, XVII в., л. 745—751; далее Ов) <sup>27</sup>.

Было также произведено сличение публикуемого Слова с девятью другими списками этого произведения <sup>28</sup>, в результате чего установлено, что самым близким из них к публикуемому является список Р.

В. С. Голышенко

ских рукописей Румянцевского музеума. СПб., 1842, с. 366—374.

В названном списке имеются исправления и дополнения, внесенные в текст светло-коричневыми чернилами. По мнению Н. В. Синицной (см. указ. соч., с. 248), эта правка сделана рукой Максима Грека.

<sup>27</sup> См.: Опись собрания рукописных книг П. А. Овчинникова. XIV в. — XIX в. Обработала Л. В. Тиганова. Машинопись. ГБЛ, 1963, с. 28.

<sup>28</sup> Не был привлечен для сопоставления список, указанный А. И. Ивановым (см. указ. соч., с. 118, примеч. 49) и хранящийся в Ленинграде (ГПБ, Ф. I. 425).

[л. 112] Слово ѿ поклоненїи стѣхъ иконъ противѸ авльшагос в немцехъ иконоборца Лютора.

Покры нѣса добродетел его и хваленї<sup>1</sup> его испо|льн<sup>2</sup> земла. глеть бжствены прокъ Ав'ва|към авьственеипе сими предсказѸа спса | всѣхъ и бга Іса Ха преславное во плоти авленїе | им' же прославис ѿт конца нѣсе даж да конца ег | тако ж глет<sup>3</sup> писан...<sup>4</sup> ...ход<sup>5</sup> его<sup>3</sup> ѿт конца нѣси и дои|де его до конца<sup>6</sup>... и нѣс иж оукрыетса тепь|лоты ег. сиреч е... Іа<sup>7</sup> проповеди оуцащїа |л. 112 об. | всѣхъ верныхъ превелїю любов спса Ха глїющаг ѿгнь | при-

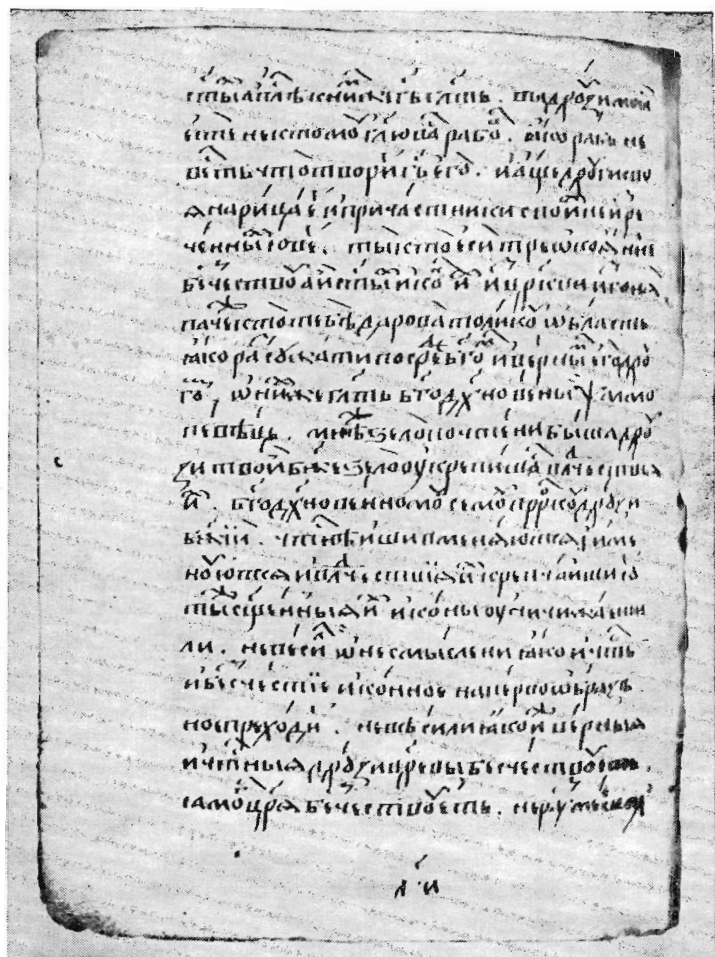
<sup>1</sup>хваленїа ОвР. <sup>2</sup>н исправлено из какой-то буквы. <sup>3-3</sup>писанїю исходить его глеть ОвР. <sup>4</sup>Далее донизу лист разорван. По скрывающей текст наклейке шириной в 5—6 букв позднее мелким почерком написано по (?) чюдсе (?); над первым из этих двух слов имеется еще какая-то буква или надстрочный знак. <sup>5</sup>После х дыра: наполовину утрачена буква о. <sup>6</sup>Далее по наклейке (см. примеч. 2-2) позднее написано нѣси. В ОвР нѣси. <sup>7</sup>По наклейке (см. примеч. 2—2) позднее написано апосльск. В ОвР еуагелскїа.



бл̄говерѣа. его ж часть не мала | ес но и зело сп̄сительна  
и бл̄г̄у бл̄гопріатна чсть | и поклоненіе<sup>8</sup> ст̄ых икон тако ж  
сказано б̄дет | бл̄гдтію ст̄го Параклита. но елика оубо  
древле содѣашес везде поклоняемою иконою спаса Ха  
и прчстыа б̄жіа м̄тре страшна и превелѣа чюдеса. и елика<sup>9</sup>  
бл̄годхновенїи ѡци | списаша и подвизашес соборне и особне  
о почитанїи ст̄ых икон. таа ж и мнѣ<sup>10</sup> сказати пра|вовер-  
ным лишемса сами и<sup>10</sup> ничто ж бо их оу|таиса. а тако  
зело<sup>11</sup> сп̄сительно и н̄ужно нам | ес почитаніе и поклоненіе  
ст̄ых икон, с̄е | и показати пок̄шоус неправославнымъ<sup>12</sup>  
| л. 113 | и здравым в̄рою. но новодвленом̄у прелест'ник̄у  
в немецком азыце его ж Лютором нарицают ѡни. иж  
и многих прелстиль<sup>13</sup> и всегда | прелцает ѡкодными.  
так ж слышах̄ оуве|щеваа их не поклонатис иным ико-  
нам то|чию ѡбразу спса Ха и прчстыа б̄жіа м̄тре | і Иѡан  
Крстла. а образов ст̄ых апсл̄ь и пррокъ | и мчнк̄ь и прд-  
бных гн̄шатис. ѡле сквер|ныа и проклатыа д̄ши и азыка  
и мысли ег. | но да гл̄ет ѡкодными вопрошаем коеа ради  
ви|ны заповедает не кланатис прочим сп̄енным | образо-  
ваніемъ. ѡбразу же гсню б̄жіа м̄тре | и прдтча велит  
и всако речет. тако за превосхода|щю и неприкладн̄ю  
стыню их. что ж теб̄ь | видитса ѡ бл̄женном апсле Петре  
верховнем | ѡвереном ключа дрствѣа нбснаг. и о Павле  
сподо|бльшемса именоватис сос̄д избран'ныи. | и восхище-  
ном бывшем даже до третяг нбси и | в самыи раи идеж  
слышал несказан'ныа речи, | таже не лет чл̄вкоу сказати.  
такожде и о про|чих | л. 113 об. | ст̄ых апсл̄ь<sup>14</sup> к ним же  
гь гл̄ть. вы др̄зи мои | есте не к том̄у гл̄ю вас рабов.  
яко раб̄ь не | весть что творит гь его. и аще др̄ги сво|а  
нарицает и причастники своих неизре|ченныа совет. ты  
кто еси трешкоан'не | безчеств'ан ст̄ых икон их из цркви  
изгона, | паче ж кто теб̄ь дарова толик̄ ѡбласть | тако раз-  
с̄жати посреде б̄гом и верным его др̄гом, ѡ них же  
гл̄ть б̄годхновенныи | алмо|певѣць. мнѣ ж зело почтени

<sup>8</sup>Первое е исправлено из і. <sup>9</sup>а исправлено из о. <sup>10-10</sup>с̄а каже̄ть Р, повѣдати православнымъ лишнее мнѣ каже̄ть Ов. <sup>11</sup>Внутри овала буквы о бумага утрачена. <sup>12</sup>Первое а исправлено из о. <sup>13</sup>с̄ исправлено из т. <sup>14</sup>апсл̄ь Р Ов.





Сборник XVII в., л. 113 об.

быша друзи твои бже село оукрепишас влчествѣа | и х.  
бгодхновенному сему пррокѹ друзи | бжїи. чстиѣиши вме-  
наютса і име|нѹютса и влчествѣа их крепчаиши. сѹт. |  
ты ж сцен'ныа их иконы оуничижаеши | ли. не веси ли  
ѡ несмыслени тако и чсть | и безчестїе иконное на перво-

ѡбразъ|ное преходит. не вѣси ли ꙗко иж верныа | и  
 чстныа дрѹзи црєвы бесчествѹеть, | самог цра бесчествѹеть.  
 не разумееш<sup>15</sup> ли | л. 249 | ꙗко иж дрѹжитса со недрѹгы  
 црєвыми. и тои | сам враг црєв бывает. и ты оубо аки  
 таа ж бгѡ|противником бесом моудрєствѹа на чстныа  
 ѡбрзы<sup>16</sup> верных дрогов<sup>17</sup> вышнаг враг оубо | еси бгѹ  
 друг же бесовом. ѡно ж како не тре|пещеши гла ꙗко еж  
 поклонатис стѹм ико|нам равно есть древнемѹ идолослѹ-  
 женію, | ѡле твоег несмысленнаг права и бгѡмерскаг | хоу-  
 леніа. ꙗко ѡтнюд смееши приклады|вати стаа и спси-  
 телнаа нечстивомѹ | и бгѡмерскомѹ идолослѹженію. безоу-  
 м|ниче ни самыи бжствєныи апслѹ Павел воз|може оу-  
 чити та ѡтстѹпити таковаго | слово рѣа ими ж пишет къ  
 корин'фаномѹ | гла. кое бо причастіе правде к безаконію, |  
 или кое соѡбщеніе свѣтѹ ко тмѣ. кое же | согласіе Хоу  
 къ Веліарѹ. или коа чсть вѣрномѹ с неверным. кое ж  
 сложеніе храмѹ бжїю | со идола. виж како блгѡверно  
 разделяет бжствє|ныи апслѹ стаа ѡт скверных<sup>18</sup> и бгѡ-  
 мерскихъ | л. 249 об. | ты ж триокалн'нѣ идолослѹженію  
 бгѡмерско|мѹ прикладывашь почитаніе, и бгѹ блгѡ|прїатно  
 поклоненіе стѹх икон. оувы твоег | неприкдаанаго<sup>19</sup> без-  
 стѹжства и безуміа. | и аще не хочещи излишнюю чсть  
 дати | чстным иконам верховных апсловъ Петра | и Павла.  
 и прочих апсловъ и мчнков. и ты по|не даж еликѹ даеши  
 твоемѹ папе и ꙗже вне|мѹ<sup>20</sup> кар'диналем. емоу ж пред-  
 стати хота три|ци<sup>21</sup> преклондѣши пред ним колено свое  
 со стра|хом. и преклоньса лобзаешь ногѹ его аще | и еще  
 носит ѡскверненѹю ѡт плоти одежду, | вопрошаем рци  
 ми чесо ради со многою вѣрою, | и блгѡговеніемь трижды  
 пред ним преклонд|еши колено свое и лобзаешь ногѹ  
 ѡного, | и всако речеши мнѣ ꙗко за апслѹскѹю<sup>22</sup> же | по-  
 лѹчи власть и за мѣсто верхов'наг апсла | Петра. добре  
 ѡтвѣчаешь та ж папѹ оубо | толїкїа чести сподоблаешь  
 апслѹкаго<sup>23</sup> | ради сана и прстла верховнаг. самѹю же

<sup>15</sup>Второе е написано над строкой. <sup>16</sup>р исправлено из а; ѡбразы  
 ОвР. <sup>17</sup>дрѹговъ ОвР. <sup>18</sup>к написано над строкой. <sup>19</sup>неприклад-  
 наго Ров. <sup>20</sup>ѡнемѹ ОвР. <sup>21</sup>трици Р, трижды Ов. <sup>22</sup>а написано  
 над строкой. <sup>23</sup>о исправлено из а.

|л. 250| сщению ея икону писану вапы чесо ради оуничи-  
 жаешь и поклонение ея идолослужению | прикладываеши.  
 рцы ми что болше и чещее. икона ли верховнаго и над-  
 писаніе | ея или надчертаемы образ на цате цра | нѣкоего.  
 и вемь іако исповедаеши гла. | Петров образ. аще оубо  
 случится нѣкто по безумію и вражде оуничижит и убе-  
 сществоу|ет начертаны на цате образ тлеющаго | цра.  
 великим и горким мѣкамъ предлежит', | а иже стѣа иконы  
 Петра и Павла верховных | и прроков и бгоносных ѡцъ  
 и добропобедных | мчнкъ ѡбезсществуеть идолослужению |  
 ѡподоблаа их. како избежит вечных муг<sup>24</sup>. соде|тел ншъ  
 не мнит недостойно себѣ образ свои | нарицати члѣва  
 гла. сотворим по образу ца|шемъ и по подобію. и еже и  
 болше ес іако и бга | наречь его гла къ бгovidцѣ Моисею  
 се бга | дах тебе фараоноу. и индѣ<sup>25</sup> глет бгъ ста | в сонмѣ  
 бговъ. посреде же бговъ разсудит' |л. 250 об. | бги гла  
 оугодивших емъ ѡт века во всакои добро|детели и правде  
 и бголепном жителстве. | о нем же и глетъ къ жилствую-  
 щим<sup>26</sup> беза|конно и скотолепно. азъ рех бси есте и снове  
 вышнаг вси. вы же іако члѣцы ѡмирают | и прочаа. виждѣ|  
 како содѣтѣль самъ сла|вит созданіе рукъ своих члѣка  
 проста. ты ж | о несмыслене и самех живших во всакои |  
 стѣни и мѣченемъ совершившиха пре|славне иконы бес-  
 ществуеши и ниж писати | их ниж поклонитис имъ велишъ  
 ѡтнюд и наипач. бгѣ прославившоу их | иконы их во  
 мно|зѣх мѣстѣх вселеныа различными даро|ваніи и чюдесы  
 стран'ными и стрѣами и|сцеленіи безчисленых. что ж  
 речеши ѡ дре|внемъ кивоте в нѣм же положени быша |  
 стамна златаа. имѡщіа ман'нѣ и же|зль Ааронов прозбшій  
 и скрїжали заве|та. им же ѡт растоаніа поклоняхуса |  
<sup>27</sup> людие бо <sup>27</sup> им <sup>28</sup>. таве іако славы ради бжственыа |л. 251 |  
 авлацагса <sup>29</sup> въ скїніи и во стлѣпѣ обла|чном часто бесе-  
 дующаг со Моисеумъ покло|нахуса. разумеи оубо іако не  
 златѣ ни дре|вѣ ни каменю поклоняхоус но славе бжстве|

<sup>24</sup>мскъ Ров. <sup>25</sup>инде Ров. <sup>26</sup>жителствующим Ров. <sup>27-27В</sup> Р  
 нет; иоудее и грѣхъ не вмѣнашесѣ имѣ, чесо ради покло-  
 нахуса Ов. <sup>28В</sup> Р зачеркнуто. <sup>29</sup>авлающагос Ров.

ней авлащагос<sup>30</sup> и столпом облачном бесѣдѣщаго<sup>31</sup> со бго-  
 видцом Моисеумь, такожде и | мы поклоняющес стым  
 образом не досѣ | и вапом. но писаным чстным образом  
 мно | препосылаем честь къ правообразному<sup>32</sup>. | но ты  
 оубо негодоуа ко глемеым от нас. шно | всако предло-  
 гаеши гла яко креще отречено | быс от бга глущаго  
 Моисеумь къ сновым<sup>33</sup> исле|вым. приближающимса къ  
 земли ханаонь|стей. не сотвориши себѣ идол ниже покло-  
 нишас иным бгомь. и паки да не сотвориши | сѣбе истѣ-  
 кан'но ниж всако подобіе еликих сѣт | на нбси. выпрѣ  
 и елики сѣт на земли и долѣ и прочаа. рекохом повыше.  
 и нѣ глемь | великим хуленіемь хоулишь шкоан'нѣ  
 идолом скверным и бгомрским оуподоблаа. | л. 251 об. |  
 чстныа и стыа иконы искрених дрѣговь | вышнаг апсловь  
 и добропобедных мчнкъ | и бгоносных шѣ. идолѣ ш не-  
 смыслене | сего ради мерзок и нечсть ес вышнемѣ и нам' |  
 блгочстивымь. понеж подобіе ес штстѣ|ника и бгборца.  
 и сквернейша беса шгла|в'шго содетела ншго правѣм  
 ншимь | нас | всакими прелщеніи. безверіа безбожес|тва  
 прелстившаго. | идоли оубо бесовь|скіа и слепи и глѣхи  
 и неми<sup>34</sup> сѣт ннехода|ще<sup>34</sup>. а чстныа шбразы вѣрных  
 и любви|мых дрѣговь вышнаг пристѣпающим к ним' | с вѣрою  
 бжственым желаніемь молашим | имь. слепым оубо сѣщим  
 зреніе дарѣют', | глѣхым<sup>35</sup> еже слышати. гоугнивым еже  
 свободно глати. хромым еже ходити. и вкрат|це еж реци  
 всакии недугъ, и всакѣ болезнь | блговерных исцелают.  
 и елицы оубо дре|вле бгомерским идолом прележахѣ жертвы |  
 имь приносаще и тор'жества соверь | л. 252 | шающе всакого  
 бесованіа. и сквернаго | блѣженіа и оумнаг изастѣпленіа<sup>36</sup>  
 испол|нахоус и на множие безбожіе разгорѣва|хѣса. мы ж  
 прилежаще стым иконам. вѣрных | и любимых дрѣговь  
 вышнаг. и с любовію | бжственою и верою на них визи-  
 рающе<sup>37</sup>. | и бжственоую их любовь и веро<sup>38</sup> юж<sup>39</sup> к вы|ш-  
 немѣ во шме приемлюще. и их тѣ|рпеніе и тѣм твердость

<sup>30</sup>авлащагоса *Ров.* <sup>31</sup>бесѣдѣщаго *Ов.* бесѣдѣща *Р.*  
<sup>32</sup>прѣобразномъ *Р.* первообразномъ *Ов.* <sup>33</sup>сновомъ *Ов.* сновымъ *Р.*  
<sup>34-34</sup>и неходяще *Ров.* <sup>35</sup>и исправлено из е? <sup>36</sup>изстѣпленіа *Р.*  
 истѣпленіа *Ов.* <sup>37</sup>в исправлено из з. <sup>38</sup>вѣрѣ *Ров.* <sup>39</sup>юже *Р.*  
 же *Ов.*

юже показаша | <sup>40</sup>к носимъ им <sup>40</sup>. горчаишим мѣкамъ ди-  
 вадес веселѣа бжственаг наполнаемъ|са. и блистанѣмъ  
 бжственаа лю|бви осветившис. бол'шѣа веры и любѣ|ве  
 ѣко ж кѣ бгѣ приложенѣа прѣмлем, | кто бо тол жестоко  
 срдцемъ и неумо|лимъ вида их писанных на стѣнѣ или на  
 до|ще подлаемых <sup>41</sup> горчаишим моукамъ веры | ради и любве  
 ѣже к вышнемѣ. не оне...<sup>42</sup> | оубо блжѣимъ <sup>43</sup> или почю-  
 дитса терпеню | и любви и вере аж кѣ спсѣ Хѣ. <sup>44</sup> самого же  
 |л. 252 об. | самаг же <sup>44</sup> вышнаг не прославит ли село  
 и речть | со прроком. дивенъ бгѣ во стѣх своих бгѣ їсле|въ.  
 тои дастъ силѣ и крѣпость людем своим. к сим же ш-  
 вечай. аще кто цра шбо по|читает и со страхом покло-  
 наетса емѣ и дары | приносит. сна же его не тоа ж чсти  
 и славы сподо|блает но призираетъ и всех такожде оуве-  
 щевает ниж кланатис <sup>45</sup> снѣ цревѣ ниж штиюд внимати |  
 емѣ. аще оугоден авитса црви таковыи. аще | без казни  
 его шставит. аще не абѣ штсечет главѣ | ег. аще оубо  
 в последних лютых падает безчествѣ|ли сна цра смрад-  
 наг <sup>46</sup>. а иже верныа рабы и | чста дрѣги и сны возлю-  
 бленыа всѣх цра и соде|тела не почитает штриновенѣмъ  
 чстных их | икон и ни кланатис <sup>47</sup>. ниж штиюд писати  
 оувещавает, которымъ грѣчаишим мѣкамъ не иста|зан боу-  
 дет аки сопостат <sup>48</sup> и досодител вѣрнымъ дрѣгомъ бжѣимъ.  
 к самей бо поклонаемей иконе единороддаг <sup>49</sup> преходит  
 шметанѣ и без|честѣ чстных шобразов сновѣ бга вышнаго.  
 |л. 253 | шметатса <sup>50</sup> бо реч вас менѣ штметаетса. но  
 что | к сим шпротивних <sup>51</sup>. ей реч но поклондаиса <sup>52</sup> не-  
 волею вапомъ ж и досцѣ на ней же икона напи|сана ес  
 и тако авлаетьс поклондаис твари | пач творца. но ш члче  
 аще сего ради штреваеши | стѣх иконъ поклоненѣа. пора  
 тебе прочее ниж стомѣ шобразѣ сиса Ха. ниж прчстѣя |

<sup>40-40</sup>к наносимымъ имъ *Ров.* <sup>41</sup>подлагаемыхъ *Ров.* <sup>42</sup>Над ъ  
 вынесена буква х (?), онѣхъ *Ров.* <sup>43</sup>л вписано между б и ж почти  
 под строчкой, шблжит *Ров.* <sup>44-44</sup>Повторено ошибочно, самого же  
*ОвР.* <sup>45</sup>кланатис *Ров.* <sup>46</sup>смрѣтнаг *Р.* смрѣтнаго *Ов.* <sup>47</sup>кланатис  
 имъ *Ров.* <sup>48</sup>свпостатъ *Ров.* <sup>49</sup>еднороднагъ *Ров.* <sup>50</sup>штмѣтаиса  
*Ров.* <sup>51</sup>сшпротивникъ *Ров.* <sup>52</sup>Далее пропуск (?): в *Р* далее иконѣ,  
 обличаетса поклонавшиса и; в *Ов* — иконѣ и.

бжѣа мѣре ни чстнаго Крстла кланатис<sup>53</sup> | понеж и тее  
 на досце вапы пишимы бывають | оуже разумеши ли  
 окоан'не въ ковѣ<sup>54</sup> пропасть погибельноюю пореваеши себѣ  
 и послѣшающих тебе. не досце ниж вапом поклоненіе  
 и | чсть даем. поклоняющес писане иконе. но | самомѣ пре-  
 вообразномѣ еа оумно и с бже|ственным желаниемъ тамо  
 восходяще. тем | же и бжственаг веселіа наполняемса  
 в таи|не. но понеж ни единаг преданіе црквино дре|внее  
 и ѡчское псаніе многим сѣщим та|ковым досточюдным  
 оувѣщеваеа тебе мѣдроствовати неповинно быти почитаніе  
 | пол. 253 об. | клоненіе стѣх икон. и ако блгоприятно  
 есть | спсѣ и бгѣ ншемѣ Ісѣ Хоу. поне Иаков патрїархъ  
 да преприт тебе поклонивса со же|ланіемъ на конецъ жезла  
 Иѡсифа сна своег | ѡбраз имѣщаг чстнаго крста. іако не  
 древоу | дал чсть поклонивса не<sup>55</sup> хотащеи дароватис |  
 таинѣи бжственеи силѣ крстоу. ѡт пригво|жденнаг на  
 нем в послѣдних днѣх. Ісѣ Ха. емѣ же | и столпъ поставил  
 тои ижде патрїархъ ка|мен на нем же оупе и масло лиль  
 на конецъ | ег и домъ бжѣи именовал. мѣста ѡног не | ка-  
 мени чсть подавъ но авльшемѣс емоу | во снѣ бгѣ словоу  
 каменю краеуголному | нарицаемомѣ ѡт стѣх писаніи.  
 ѡ нем же | и авлаетса бгѣ оугожденъ бѣ. глеть бо  
 емоу | во снѣ тои же гѣ азъ емѣ бгѣ твои авлеис | тебѣ  
 на месте бжѣи идеж помазал ми еси сто|лпъ и помолиль  
 ми с еси мѣтвою виждѣ како | влдка всех не ѡтреваеа  
 на<sup>56</sup> паче хвалит патрїарха | поставиша емѣ столпъ | елеѡм  
 помазавша, | л. 254 | каменныи бо столпъ ѡнъ и налидныи  
 на нем елеи | образ бе проавлень бжѣа слова воплощеніа  
 его ж | изволил великїа ради млсти въ послѣдних време-  
 нѣх, | аще оубо прїать патрїарха гѣ всѣх принес|ша емѣ  
 столпъ помазанъ елеѡм. како не со бла|гым изволеніемъ  
 прїимемъ<sup>57</sup> приносящих емоу. | не каменъ стѣден и без-  
 чювьственъ іако ж патрїа|рхъ. на самое прчстое подобіе его  
 писано и прчстые | мѣри ег и всѣх стѣх и верных оугод-  
 никѡв. иконах | силных сѣщих разжизати оумно огнем  
 бжствены|а любви. срдца поклоняющихся имъ с вѣроу |

<sup>53</sup>кланатиса Ров. <sup>54</sup>каковъ Ров. <sup>55</sup>но Ров. <sup>56</sup>но Ров.  
<sup>57</sup>прїимет Ров.

и любовію бжственою престани оубо безумствѣа и безаконными хоулѣнїи досажал | стым иконамъ и оузаконивших изначала поклоняемымъ бывати симъ бгдхovenнымъ ѡцѣ. | познаи себе самагъ кто ты еси<sup>58</sup> хулнымъ азыкь, | съ самѣмъ бгборнымъ бесомъ и древнимъ гонителемъ | блгочстїю ѡбличаеши ѡполчаемъ на нь. сегъ ради | и ты сокрушенъ боудеши вкоупе с нимъ ѡтъ каменїа адаманта на него жъ безоумно востаеши | л. 254 об. | яко же есть писано и пады на каменїи съмъ | сокрушитсѣ. а на немъ еже падеть сътрыеть и. ѡ Хѣ Исѣ ѡ гдѣ ншѣмъ | емъ же слава и держава чсть и поклананїе. †

<sup>58</sup>Далее пропуск (?): в РОв далее и на которыхъ изостриль еси.